MUKUNTAMÁLA.

SANKARACHAR

K 3254

417 x D68

MURUGAN BINDING WORKS,
NO. 3, BOMMULIER STREET,
ELEPHANT GATE, MADRAS-1.

MUL
044547

RSITY LIBR
MADRAS

भाषान्तरसहिता

"मुकुन्दमाला"

(ശ്രീശങ്കരാചാര്യസ്വാമികളുടെ മുകുന്ദമാലാ
മൂലവും തര്‍ജ്ജമയും.)

TRANSLATION OF

Sri Sankaracharya's

Mukundamala

BY

N. KRISHNA PILLAI,
KALYANASERY HOUSE,
SHERTALLAY.

105

PRINTERS AND PUBLISHERS
THE MANGALODAYAM CO., LTD.,
TRICHUR.

44547
Q22:417xD68
32E4

മുഖവുര

സാക്ഷാൽ ആദിശ്രീ ശങ്കരാചാൎയ്യസ്വാമികളുടെ കൃതി എന്നു വിചാരിച്ചു വരുന്നതും അതിന്നു തക്കവണ്ണം ലാളിത്യമുള്ളതുമായ 'മുകുന്ദമാല' എന്ന ഈ മഹാസ്തോത്രം ഇതുവരേ ഭക്തന്മാരുടെ പാരായണത്തിന്നു ലഭ്യമായിരുന്നില്ല. ഭക്തിരസപ്രധാനമായ ഈ സ്തോത്രത്തെ കേരളീയരുടെ ഉപയോഗത്തിന്നായി മലയാളത്തിലേക്കു ഭാഷാന്തരപ്പെടുത്തി മൂലത്തോടുകൂടി ഇപ്പോൾ അച്ചടിക്കുവാൻ എടയായതു കേരളീയരുടെ ഭാഗ്യോദയമാണ്. തൎജ്ജമയുടെ ഗുണത്തെപ്പററി, 'ഭാഷാന്തരം ഞാൻ ഒരാവൃത്തി ശ്രദ്ധയോടുകൂടി വായിച്ചു നോക്കിയതിൽ ഭാഷക്കു മൂലത്തിനെക്കാൾ ചമൽക്കാരവും ലാളിത്യവും വന്നിട്ടുണ്ടെന്നാണ് തോന്നിയത്' എന്നു കവികുലശിരോമണിയായ 'കേരളവൎമ്മ വലിയ കോയിത്തമ്പുരാൻ' തിരുമനസ്സുകൊണ്ടും, 'തൎജ്ജമ വളരെ നന്നായിട്ടുണ്ട്. ശരി തൎജ്ജമ

ണ്ണു പുറപ്പെട്ടിരുന്നെങ്കിൽ ഈ കൃതിയ്ക്ക് ഇത്രയും മാധുര്യവും ലാളിത്യവും ഉണ്ടാകുമായിരുന്നോ എന്നു ഞാൻ സംശയിക്കുന്നു. ഇതിൽ ഭക്തിരസം പരിപൂർണ്ണമായി പ്രകാശിച്ചിട്ടുണ്ട്.' എന്ന് അവിടുത്തെ ഭാഗിനേയരും വിദ്വന്നഭോമണ്ഡലത്തെ എപ്പോഴും പ്രശോഭിപ്പിച്ചുകൊണ്ടിരിയ്ക്കുന്നാളുമായ പ്രൊഫസ്സർ എ. ആർ. രാജരാജവർമ്മ എം. എ. കോയിത്തമ്പുരാൻ തിരുമനസ്സുകൊണ്ടും അഭിപ്രായപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. ഈ സ്തോത്രത്തെ നിത്യപാരായണം ചെയ്യുന്നതുകൊണ്ടു കേരളീയർക്കുണ്ടാകാവുന്ന ഗുണോൽക്കർഷത്തെ മാത്രമേ എന്റെ ഗുരുവിന്റെ പുത്രനായ തജ്ജ്മകർത്താവ് ഇച്ഛിയ്ക്കുന്നുള്ളു.

കെ. വി. പത്മനാഭമേനോൻ ബി. എ., ബി. എൽ.

തിരുത്തൽ.

* ഭാഷാമുകുന്ദമാലയിലുള്ള ൨൭-ാം പദ്യത്തിലെ ഉത്തരാർദ്ധം 'ദീൾവുള്ളിളകം തന്നിൽവിളങ്ങുമളികേന്ദ്രവും' എന്നു തിരുത്തി വായിയ്ക്കേണ്ടതാണ്.

ഭാഷാ

മുകുന്ദമാലാ.

(*Copy Right*)

തിരുവനന്തപുരം
88 കൎക്കടകം 16-ാംനു-

6-ാംനു- അയച്ച എഴുത്തും മുകുന്ദമാല ഭാഷാന്തരവും കിട്ടി. ഭാഷാന്തരം ഞാൻ ഒരാവൃത്തി ശ്രദ്ധയോടുകൂടി വായിച്ചു. നോക്കിയതിൽ ഭാഷയ്ക്കു മൂലത്തിനേക്കാൾ ചമൽക്കാരവും ലാളിത്യവും വന്നിട്ടുണ്ടെന്നാണ് തോന്നിയത്. അച്ചടിപ്പിയ്ക്കാൻ അനുവാദം കൊടുക്കുന്നതിന്നു യാതൊരാക്ഷേപവുമില്ല. പുസ്തകം മടക്കി അയയ്ക്കുന്നു.

(ഒപ്പ്) കേരളവൎമ്മ.
വലിയ കോയിത്തമ്പുരാൻ.

തിരുവനന്തപുരം.
1089 കർക്കടകം 15.ാംനു-

ശ്രീ

കൃഷ്ണപിള്ളക്ക്

നിങ്ങൾ അയച്ചുതന്ന ഭാഷാമുകുന്ദമാല ഞാൻ മനസ്സിരുത്തി വായിച്ചു നോക്കി തർജ്ജമ വളരെ നന്നായിട്ടുണ്ട്. ശരിതർജ്ജമയല്ല പുറപ്പെട്ടിരുന്നെങ്കിൽ ഈ കൃതിക്ക് ഈ സ്വാതന്ത്ര്യം മാധുര്യ്യവും ലാളിത്യവും ഉണ്ടാകുമായിരുന്നോ എന്നു ഞാൻ സംശയിന്നു. ഇതിൽ ഭക്തിരസം പരിപൂർണ്ണമായി വന്നിട്ടുണ്ട്.

(ഒപ്പ്)

A. R. Rajaraja Varma.

॥ मुकुन्दमाला ॥

(श्रीमच्छङ्कराचार्यस्वामी)

स्मर मानस मौकुन्दं मकुटं मणिमण्डितम् ।
केशांश्च सजलाम्भोदनीलकुञ्चितकोमळान् ॥ १

कुलिशायुधवन्द्याङ्घ्रेः कुटिलाळकसञ्चयान् ।
ललाटं पङ्कजाक्षस्य पञ्चमीचन्द्रसन्निभम् ॥ २

कुसुमायुधकोदण्डसुन्दराभे भ्रुवौ विभोः ।
नळिनान्तर्दळनिभे नयने नरकद्विष. ॥ ३

श्वासामोदभ्रमद्भृङ्गसङ्कुलां स्मर नासिकाम् ।
कपोलौ मकराकारकुण्डलत्विषि मण्डितौ ॥ ४

अब्धिजादुग्धपीयूषमधरं विद्रुमप्रभम् ।
तारहारातिविशदान् दशनान् दानवद्विषः ॥ ५

इन्दीवरनिभाङ्गस्य स्मर मन्दस्मितं हरेः ।
वैकुण्ठस्य सदा कण्ठं स्मर कौस्तुभभूषितम् ॥ ६

ഭാഷാമുകുന്ദമാലാ.

(കല്യാണശ്ശേരിവീട്ടിൽ എൻ. കൃഷ്ണപിള്ള)

മന്ദമേ!നിനവാൎന്നീടുമുകുന്ദമകുടത്തെന്നീ
കൊണ്ടൽമന്നിട്ടുംകറുപ്പാണ്ടുചുരുണ്ടാക്കേശപാണ്ടവും. 1

വളവോടളിയെക്കാളുംവിളങ്ങുമളകങ്ങളും
പഞ്ചമീചന്ദ്രനഞ്ചീടുംപങ്കജാക്ഷന്റെനെററിയും. 2

നല്ലമല്ലായുധൻവില്ലെല്ലവെല്ലുംചൊല്ലാൎന്നചില്ലിയും
കാൎവ്വൎണ്ണൻകൎണ്ണിനേനൎണ്ണുകൎണ്ണാജത്തിന്റെവൎണ്ണ
(മായ്. 3

ശ്വാ:സനൽക്കാററെക്കൊതിയ്ക്കുംവണ്ടാക്കുംമൂക്കമോ
(ക്കുക
മകരക്കാതിലകളിൽതെളിയുംകവിളുംകളം. 4

പാലാഴിപുത്രിയ്ക്കുമുതപ്പാൽപ്പെരുഴച്ചുണ്ടുമവ്വിധം
നല്ലക്ഷമെല്ലാംവെല്ലുന്നപല്ലുംതെല്ലാക്കനല്ലപോൽ

കൊണ്ടൽവൎണ്ണനിലുണ്ടാകുംസുന്ദരംമന്ദഹാസവും(വും
പണ്ടേകൌസ്തുഭമാണ്ടോരുവൈകുണ്ഠന്റെകണ്ഠ

तुङ्गायततरङ्गाभौ भुजौ स्मर विभूषितौ ।
स्मर वक्षःस्थलं विष्णोर्वत्सश्रीहारशोभितम् ॥ ७

मध्यं वारिजनेत्रस्य रोमराजिविराजितम् ।
दामोदरीयमुदरं दुरितापहरं स्मर ॥ ८

भुवनाधिपतेश्चतः स्मर नाभिसरोरुहम ।
जघनं जगदीशस्य सदाशास्यं मुदा स्मर ॥ ९

सन्ध्याभ्रकापिशच्छायमम्बरं स्मर शार्ङ्गिणः ।
स्फुरद्रत्नौघनिचितां काञ्चीं विद्युत्प्रभां विभोः ॥

स्मर नारायणस्योरू करीन्द्रकरसन्निभौ ।
जानुनी विशदे वृत्ते दर्पणोदरसप्रभे ॥ ११

इन्द्रनीलमहादण्डद्युती जङ्घे मधुद्विषः ।
कूर्मापराङ्गरुचिरे प्रपदे संस्मर प्रभोः ॥ १२

नखान् नतामरव्रातकिरीटमणिरञ्जितान् ।
चक्रायुधस्य चरणौ विक्रान्तभुवनत्रयौ ॥ १३

क्षीरार्णवे घनश्यामं स्मर पीताम्बरं हरिम् ।
भोगीन्द्रभोगशयने शयानं पुरुषोत्तमम् ॥ १४

रेखारूपाब्जकुलिशचक्रमत्स्याङ्घ्रिपङ्कजम् ।
अदभ्रशुभ्रनखरविभ्राजितजगत्त्रयम् ॥ १५

വാരിധിത്തിരപോൽപാരംപെരുതാംകരയുഗ്മവും
പത്മാക്ഷവക്ഷസ്സീക്ഷിക്ക സാക്ഷാൽശ്രീവത്സല
(ക്ഷണം. 7

നിമ്നമാംരോമമാൎന്നുള്ളതാമരാക്ഷന്റെമദ്ധ്യവും
ഉദിതാംഗ്ഗരെയാംദാമോദരൻതന്നുദരത്തെയും. 8

പത്മാക്ഷൻപത്മനാഭൻതൻനാഭിപത്മത്തെയാത്മ
(നാ
ളുന്നീശൻമുന്നരൈക്കെട്ടുംനന്നായോൎക്കുകയിന്നിനീ. 9

പാദേപാടലമാംസന്ധ്യക്കൊട്ടുംചേൎപ്പുടയാടയും
തിളങ്ങുംകല്ലിനൊളിയാൽകണ്ണുമഞ്ചുന്നകാഞ്ചിയും.

കെമ്പൻതുമ്പിക്കരംവെമ്പുംപടിയാത്തുടരണ്ടടൻ
വിഷ്ണുവേശന്റെമുട്ടോക്കവട്ടക്കണ്ണാടിമട്ടിലായ്. 11

ഇന്ദ്രനീലാഭവന്ദിഷ്ടംകണങ്കാലിണയോൎക്കെടോ
ആമപ്പുറമമൎക്കുംമാറാമക്കാൽപുറമോൎക്കനീ. 12

വന്ദിവാനോർകിരീടക്കല്ലൊളിയാൎന്നനഖങ്ങളും
ചക്രിവിക്രമികൾലോക്കചക്രവാളക്രമക്രമം. 13

പാൽക്കടല്ക്കുനടക്കായക്കടൽവൎണ്ണനെയോൎക്കെടോ
പുരുഷോത്തമനെപ്പോക്കശേഷൻമീതിൽശയിപ്പതാ
(യ്. 14

ഓക്മീൻ,തൎവ്വ,വജ്ര,ചക്രരേഖയാൎന്നപദാബ്ജവും
അഖച്ഛാഭിഖ്യയാലേദിങ്മുഖംമിന്നുംനഖങ്ങളും. 15

प्रपदद्युतिविध्वस्तविमलच्छविकच्छपम् ।
मयूरगळसंकाशजङ्घायुगळशोभितम् ॥ १६

जानुसंपुटकासक्तमुनिमानसदर्पणम् ।
मधुकैटभदैतेयभयदोरुद्वयान्वितम् ॥ १७

जघनाभोगविधुतहस्तिमस्तकवैभवम् ।
नवकुङ्कुमकिञ्जल्कपिशङ्गामलवाससम् ॥ १८

कटीतटदृढाबद्धतटिद्विमलमेखलम् ।
चतुराननसंविष्टशुभनाभिसरोरुहम् ॥ १९

चराचरगणाकीर्णजगदापूरितोदरम् ।
कमलाकुचकुम्भाक्तघुसृणारुणवक्षसम् ॥ २०

विपुलायतदोर्दण्डविजितासुरयूथपम् ।
प्रतिबिम्बितलोकौघकौस्तुभद्युतिकन्धरम् ॥ २१

सान्द्रसिन्दूरसन्दोहसुन्दराधरपल्लवम् ।
कुन्देन्दुशंखधवळदन्तपङ्क्तिविराजितम् ॥ २२

अमन्दमन्दहसितद्युतिदीपितदिङ्मुखम् ।
कुण्डलद्युतिसंमृष्टगण्डमण्डलमण्डितम् ॥ २३

तिलसूनसमोदारमृदुलोन्नतनासिकम् ।
मिहिरोदयसंफुल्लसरसीरुहलोचनम् ॥ २४

കച്ഛപച്ഛവിവച്ഛസ്സമച്ഛകാന്തിമൃഗംമെച്ചമായ്
നീലകണ്ഠന്റെ കണ്ഠമാല്യണ്ടാം കാൽത്തണ്ടുരണ്ടുമേൽ.

കാണുക മുനികൾക്കുള്ളം കണ്ണാടിയേറ്റുമട്ടിനെ
മധുരൈകഭരാധേർപ്പെട്ടിട്ടും തുടകളോർക്കുടൻ. 17

ഉന്നിന്നത ലവിന്നാക്കുമുന്നരക്കെട്ടുമിന്നിനീ
കുങ്കുമപ്പൊടിശങ്കിക്കുന്നു കനക കീട്ടമാടയും. 18

തുടിത്തോടിടയും മട്ടിൽ കടിയിൽ പെട്ടഭൂഷയും
നാന്മുഖന്മരവും നാഭിശുഭപത്മവുമേക്കനീ. 16

ചരാചരജഗത്താകെ നിറയും വയറാം പരം
നെഞ്ചോർക്ക പൂമകൾക്കൊങ്ക കുങ്കുമം സംക്രമിച്ചതായ്

നിരൂപിക്കു സുരാരാതിനിരീതം പെതം കരം
ലോകങ്ങളാകെ കണ്ണീടും കൗസ്തുഭം പൂണ്ട കണ്ഠവും.

സാന്ദ്രസിന്ദൂരവൃന്ദങ്ങൾ വന്ദിക്കും സുന്ദരച്ചൊടി
മുല്ല, യമ്പിളി, ശംഖെല്ലാം വെല്ലുന്ന പല്ലുമേക്കനീ.22

അഞ്ചോടഞ്ചുലകഞ്ചിക്കും പുഞ്ചിരിക്കൊഞ്ചൽ തഞ്ചവും
ഓർക്കൊരാതിലതൻ കാന്തികളിക്കും കവിളിന്നിണ.23

ഓക്കെള്ളിൻ പൂവ്വിനുള്ളുള്ളാരത്തള്ളൽ തള്ളുന്ന മൂക്കിനെ
കണ്ണാക്കൈകൊച്ചുകതിരോന്നതിരും കാന്തികാണ്മതായ്.

पवनान्दोळितांभोधिलहरीविभ्रमभ्रुवम् ।
कुटिलाळकसंछन्ननिटिलामृतरोचिषम् ॥ २५

सुरसत्तमाविक्षिप्तवरपुष्पशिरोरुहम् ।
महामणिगणाकीर्णहाटकोरुकिरीटिनम् ॥ २६

कनकाङ्गदकेयूरकटकाङ्गुलिभूषणैः ।
किरीटहारग्रैवेयकाञ्चीनूपुरकुण्डलैः ॥ २७

श्रीवत्सोदरबन्धाद्यैरलङ्कारैर्विभूषितम् ।
तमालनीलवपुषं विलोलवनमालिनम् ॥ २८

मृणाळधवळस्निग्धब्रह्मसूत्रोपशोभितम् ।
धृतोर्ध्वपुण्ड्रप्रभया विराजितमुखाम्बुजम् ॥ २९

असिताळककेशाढ्यं सितदन्तनखप्रभम् ।
जपारुणाधरापाङ्गपाणिपादसमन्वितम् ॥ ३०

तुङ्गगुल्फं निम्ननाभिं समजङ्घायुगान्वितम् ।
व्यूढोरस्कं गूढजत्रुं वलित्रितयशोभितम् ॥ ३१

ह्रस्वकण्ठं दीर्घबाहुं वृत्तोरुं चतुराङ्गुलिम् ।
अल्पस्मितं विशालाक्षं रोमराजिविराजितम् ॥ ३२

घनगम्भीरनिनदमुदितामरबर्हिणम् ।
स्फुरदम्भोजकरया रमया समुपासितम् ॥ ३३

കാരോററാഴിച്ചെറതിരതീരെവെല്ലുന്നചില്ലിയും
വളവുള്ളളികംതന്നിൽവിളങ്ങുമളകങ്ങളും. 25.

വാനോർതൻകല്പവൃക്ഷപ്പൂമഴയേശിയകേശവും
ഒതല്ലോക്കല്ലോളിത്തല്ലാൽചൊല്ലേറംപൊൻകി
(രീടവും. 62

തങ്കക്കേയൂര,വലയ,മേതാരം,ഗളജാലവും
മുടി,മാലാ,ംഗഭൂഷ,കാഞ്ചി,കാലാഴി,കാതില, 27

ശ്രീവത്സാരബന്ധാദിഭൂഷണങ്ങളുമൊക്കറെ
പച്ചിലപ്പച്ചൊളെ,മെച്ചമുച്ചലാഭനമാലയും. 28

മൃണാളത്തിന്നൊളിയെഴുംവെള്ളപ്പൂണൂലുമൊക്കറെ
ചിന്തിസ്സുഗേശംപിടയന്തീട്ടുകാന്തമാംമുഖകാന്തിയും.

വെള്ളത്തനഖവുംവല്ലുംകാളകേശാളകംളിയും
ഒക്കറെചെമ്പാത്തിച്ചങ്കടകാണർകാൽകരംചൊടി.

ഒത്തവണ്ണകൃശംമധ്യംകനത്തനരിയാണിയും
തടിച്ചനെഞ്ചുംതാണുള്ളപൂണെല്ലുംഞെറിമൂന്നമേ.

കരുങ്കഴുത്തുറീളകെക്കയൂരത്തുടനലംവിരൽ
വൻചരേകണർവൃഞ്ഞീരിയുംരോമാളിലളിതാഭയും.

ഒക്കെവാനേർമയിർക്കൂട്ടംതുഷ്ടംചേർമട്ടചൈതന്യയാൽ
കണ്ടേറെണക്കസ്സുണ്ണംണിതാണരിൺമണതനയും.

क्ळमाग्रलसद्बाहुलतया धरयाश्रितम् ।
भोगीन्द्रभोगशयनं विहङ्गाधिपवन्दितम् ॥ ३४

जलजारिगदाशार्ङ्गाद्यायुधैः परिवारितम् ।
मत्स्यकूर्मादिभिः स्वाङ्गैर्दशभिः समुपासितम् ॥

गिरिशेन्द्रादिभिश्चैव सनकाद्यैरभिष्टुतम् ।
उपनन्दसुनन्दाद्यैः पार्षदैरभिवन्दितम् ॥ ३६

वीणां वादयमाने तु नारदेऽपाङ्गदायिनम् ।
आह्लादयन्तं प्रह्लादं स्मितचन्द्रिकया सदा ॥

निशान्ते यः समुत्थाय स्मरेद्देवं जनार्दनम् ।
इहाभिलषितान् प्राप्य सोऽन्ते व्रजति केशवम् ॥

॥ समाप्ता ॥

ഓൎക്കനെൽക്കതിരുകയ്യിലെടുക്കുന്നൂഴിതന്നെയും
അനന്തമെയ്മെത്തയേയുമൊക്കനാഗാരിതന്നെയും.

തണ്ടാരുചക്രംഗദവൻശാൎങ്ഗംതൊട്ടായുധങ്ങളും
മത്സ്യംകൂൎമ്മംമുതല്ക്കൊക്കതന്റെ പത്തവതാരവും.35

ഗിരീശനിന്ദ്രൻസനകൻതൊട്ടാസ്സേവകൎതന്നെയും
ഉപനന്ദൻസുനന്ദൻമുമ്പൊക്കസങ്കീൎത്തനാഢ്യരേ.36

വീണവായിച്ചുവേസ്വാമിനോക്കുംനാരദരേയുമേ
പുഞ്ചിരിച്ചന്ദ്രികാഹ്ലാദിപ്രഹ്ലാദനെയുമൊക്കനീ. 37

രാവിലെയെവ്വനേരേവംഭാവിച്ചീടുന്നദേവനെ
അവനിങ്ങഖിലാഭീഷ്ടംലഭിച്ചൊടുവിൽമുക്തനാം.38

സമൎപ്പം.

26 DEC 19

[illegible]417 x D38

K 3284

MUKUNTAMALA.

SANKARACHAR[illegible]